

李知宇 宫 齐 李中和 编著

Practical English-Chinese
Translation: A Course Book

实用

英汉互译教程



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

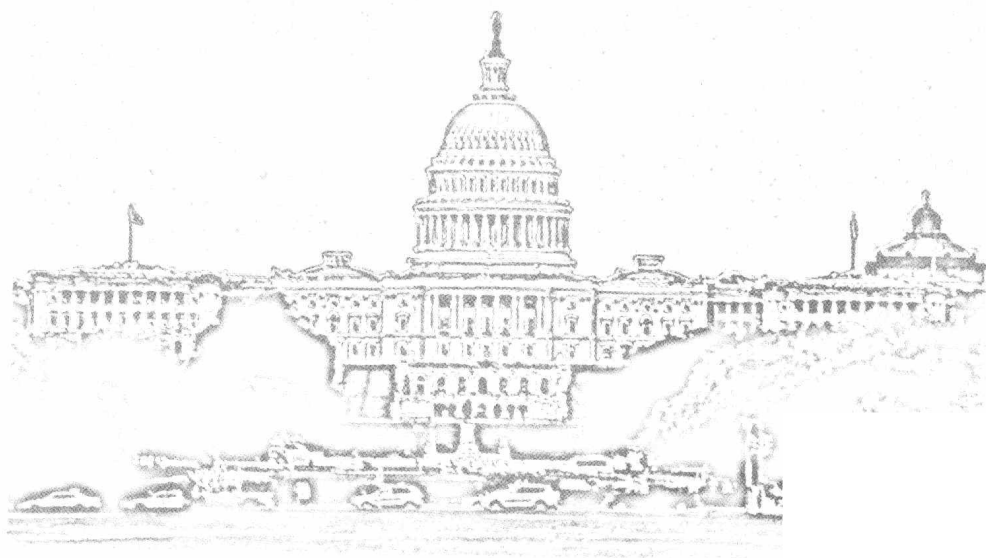
本教材由国务院侨务办公室立项、彭磷基外招生人才培养改革基金资助

实用

Practical English-Chinese
Translation: A Course Book

英汉互译教程

李知宇 宫 齐 李中和 编著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

实用英汉互译教程/李知宇, 宫齐, 李中和编著. —广州: 暨南大学出版社, 2011. 10
ISBN 978 - 7 - 81135 - 925 - 1

I. ①实… II. ①李… ②宫… ③李… III. ①英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 145618 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 广州市怡升印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 10

字 数: 200 千

版 次: 2011 年 10 月第 1 版

印 次: 2011 年 10 月第 1 次

印 数: 1—2000 册

定 价: 20.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

前 言

目前国内讲述有关英语翻译的论著，已是汗牛充栋。我们本无心再累汗牛，只因二十多年来，在查阅、编纂及译校多种英汉（缩略语）辞书时，发现问题不少，涉及面广，尤以短语、短句为甚，其中某些误译甚至延续至今已十余年。短语、短句是文章的基础，基础不好，肯定难出佳译。为了不让后来者重蹈覆辙，特辑录成书。除加了一些长句外，本书更注重从系统性出发，使内容涉及翻译的方方面面。

本书自有新意。一是把林林总总的翻译方法归纳为“宏观”与“微观”两大类，又把“微观”译法归纳为12类，分别论述；二是为了不让读者重蹈覆辙，书中几乎随处可见正（译）误（译）比较，并设专章“英语误译例析”与“翻译实践”。

总之，本书例证丰富，旁征博引，重比较，有分析，读者得此一书，定会获益良多。

本书第1~8章为李知宇编写，第9~12章为官齐编写。全书由李中和审订。局限和谬误之处，尚望读者与行家指正。

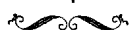
编 者
2011年6月

目 录

前 言	1
第 1 章 翻译概论	1
1.1 什么是翻译	1
1.2 翻译标准	1
1.3 翻译的基础	2
1.4 翻译与英语语法	2
1.5 翻译与逻辑	3
1.6 翻译与思路	4
1.7 翻译与语言环境	6
1.8 理解与表达	7
1.9 翻译与耐心和字典	10
1.10 译者的工作态度	11
1.11 翻译的步骤	12
第 2 章 英汉语法的比较	13
2.1 英汉词类比较	13
2.2 英汉句子成分比较	14
2.3 英汉词序比较	14
2.4 英汉词组和复词词序比较	15
2.5 英汉标点符号比较	16
第 3 章 英语词义与词源	17
3.1 词义	17
3.2 词源	19

第4章 宏观译法	20
4.1 直译	20
4.2 意译	21
4.3 音译	21
4.4 音意兼译	22
第5章 微观译法——翻译十一法	23
5.1 顺从	23
5.2 调序	23
5.3 省略	25
5.4 增加	26
5.5 反复	28
5.6 颠倒	28
5.7 还原	30
5.8 定组	30
5.9 分译	31
5.10 约俗	32
5.11 对等	32
第6章 若干英语语法条目的翻译	35
6.1 名词	35
6.2 冠词	36
6.3 代词	36
6.4 数词	38
6.5 形容词	40
6.6 副词	42
6.7 介词	44
6.8 连词	47
6.9 动词	48
6.10 短语	50
6.11 定语	51
6.12 定语从句	52

10.15	前后混淆	105
10.16	照旧未改	106
10.17	以讹传讹	106
10.18	蓝本有误	107
10.19	无的放矢	108
10.20	礼多人怪	109
10.21	各行其是	109
10.22	疏忽大意	109
10.23	其他	110
第 11 章	汉译英简述	112
11.1	翻译标准	112
11.2	宏观与微观译法	112
11.3	入乡随俗 (用地道的英语)	112
11.4	汉译英示例	114
第 12 章	翻译实践	118
12.1	翻译比较选择题 (附参考答案)	118
12.2	英译汉翻译练习 (附参考答案)	130
12.3	英语长句与小段翻译 (附参考答案)	133
12.4	汉译英翻译练习 (附参考答案)	145
附录一	英汉译音表	147
附录二	英美拼法差异对照表	148
附录三	英美同形异义词对照表	149
附录四	英美同义异形词对照表	150
参考文献		151



第 1 章 翻译概论

1.1 什么是翻译

翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

翻译范围很广，种类很多，大致分为以下三类：

- (1) 按语言分，可分外语译成本族语和本族语译成外语两种，如英译汉、汉译英等。
- (2) 按工作方式分，有口译和笔译两种。
- (3) 按文体分，有文艺作品的翻译、政论文的翻译、科技著作的翻译等。

1.2 翻译标准

翻译标准，就整体而言，应该是忠实、通顺；就名词术语而言，应该是准确、简明、统一。

1.2.1 信、达、雅

谈到近代翻译理论或翻译标准时，影响最大的当推清末启蒙思想家严复的翻译思想。严复在其《天演论》的“译例言”中，起句便是“译事三难，信、达、雅”。“信”，一般理解为“忠实”；“达”，一般理解为“通顺”；“雅”，似乎人人能解，但是解各不同，如释为“典雅、优雅、优美”等。从我们微观译法的“对等法”来看，彼雅则我雅，彼不雅而我雅之，则会使译文与原文不对等而又有悖于“信”的标准，故在下面我们只提“忠实”（即“信”）和“通顺”（即“达”）。

1.2.2 忠实、通顺

“忠实”是对原文的内容和形式而言的。译者对原文的内容应当有深透的理解，并在翻译时保持原意的完整性，不随意窜改，不随意删节，不歪曲原意，不回避问题。同时还应保持原文风格。这就是说，原文用现代语言，译文也用现代语言；原文用诗体，译文也用诗体；原文用专门术语，译文也用专门术语；原文行文简洁，译文也行文简洁……但是，这里有一点需要注意：

正译：在 20 世纪 50 年代初期

说明：这里错在没有理会“1950”后面的“s”表示年代。

例 2 planning products

误译：滑行产品

正译：计划产品

说明：错在不懂辅音双写规则，误以为“planning”源自“plane”，实际上源自“plan”。

例 3 called party

正译：被呼户

calling party

正译：呼叫户

说明：这两个名词如不考虑主动语态和被动语态，便会误译为同义词。

例 4 In the school where I studied English was not taught.

正译：我过去学习的那个学校不教英语。

说明：例中的“studied”是不及物动词，如果把它后面的“English”看做它的宾语就翻译不通。

例 5 First things first.

误译：第一件事第一。

正译：重要的事先来。

说明：这句话的谓语动词“put”被省略，原意是“把重要的事摆在前面”。

1.5 翻译与逻辑

当凭语法不能作出判断，或者对译名或译文的准确性有怀疑时，就得借助于逻辑。“逻辑是译者的最后一张王牌，是他必须具有的基本要素。”（钱歌川，1981）

例 1 graphic rational patterns

译法一：图形的合理模式

译法二：图形的理性模式

说明：虽然“rational”确有“理性”之意，但图形模式并无“理性”与“感性”之分，故译为“合理”为宜。

例 2 name, dates, places and full descriptions of the incidents investigated

译法一：所调查事件中的人名、日期、地点和全部经过

译法二：姓名、日期、地点和所调查事件的全部经过

说明：这里的分歧在于，译法一认为“of...”短语“管”了它前面的全部名词，译法二则认为该短语只管了最靠近的一个名词“descriptions”。语法不能否定任何一方，逻辑则明显倾向于“译法一”：事件调查中首要的内容便是人物、时间和地点。

例3 open channel flow

译法一：明渠水流

译法二：明渠流动

说明：水可流动，渠不能流动，故以译法一为宜。

例4 logistic shelter air transportable

译法一：可空运的后勤掩蔽所

译法二：空气流通的逻辑百叶窗

说明：但知有实现逻辑运算的逻辑电路，未闻有具体的逻辑建筑门窗，故以译法一为宜。

例5 breaking and entering and auto theft ([缩] BEAT)

译法一：破坏进入，自动偷窃

译法二：破门而入偷车

说明：“偷窃”可以“自动”进行，闻所未闻，故译法一为误译。

例6 the Roman day, counted from sunrise

译法一：从日出算起的罗马日期

译法二：从日出算起的罗马白天

说明：这里的关键词“day”谁都认识，有人把它译为日期，那“罗马日期从日出算起”叫人不知所云，故译法一不可取。实际上该短语意指“罗马的白天，是从日出时算起的”。

例7 finger out: read carefully or with effort, passing the finger along the lines

译法一：用手指逐行阅读

译法二：用手指逐行指着（仔细）阅读

说明：手指怎么个读法？故译法一为误译。

1.6 翻译与思路

我们无论考虑什么问题，思路都要广，翻译也是如此。

例1 diploma in ophthalmic medicine and surgery

误译：眼科与外科文凭

正译：眼内科与眼外科文凭

说明：想想下列问题，不难得出准确译名：①“medicine and surgery”是什么意思？②“ophthalmic”是否也修饰“surgery”？③外科是个大科，眼科为何独与它合得一张文凭？

例2 sterile supply unit

误译：无效电源装置

正译：灭菌品供应单位，消毒剂供应单位

说明：这里由于没有认真考虑“sterile”的词性和意义，第一步错了；又未想及“supply”的本义（供应），以致出现事实上并不存在的“无效电源装置”。

例3 The Royal Institute of Public Health and Hygiene

误译：皇家公共卫生与卫生学会

正译：皇家公共保健与卫生学会

说明：这里“误译”直来直去，“Public Health”取通用译法“公共卫生”；“Hygiene”只有“卫生”一义，于是便组成“公共卫生与卫生”。可当别人提出：后一个“卫生”是什么“卫生”？是否是“个人卫生”？那是不好回答的。

思路是否开阔，虽然与各人的文化素养有关，但在翻译时，至少有两点值得注意：

（1）不可“从一而终”。“从一而终”就会走进死胡同而得不出正确的译文或译名。具体说来，对一句话或一个词语的理解初次思路可能不对时，则应改换思路。

例1 radiol lead

说明：如果先把“radio”理解为“无线电”而不好与“铅”（lead）搭配时，再想想或查查它还有“放射性”意义，一个正确的译名“放射性铅”便会出现。

例2 lighter abroad ship

说明：如果先以为“lighter”是“light”（轻）的比较级，那就想错了。后面翻译不下去，再查词典，知道它是名词，意为“驳船”，整个名词便可正确地译为“载驳母船”或“驳船运输船”。

例3 cross-country skiing

说明：这里的“skiing”是“滑雪”，先认为“cross-country”是“横跨全国”（滑雪）自然不合逻辑，再想想它有“越野”之意，就会得出正译“越野滑雪”。

（2）不要受中国风土人情、自然环境和汉语词汇框框的限制，例如，娱乐场所所在汉语中只有“娱乐室（园）”和“娱乐场”，应当允许别人有“（国家）娱乐区”（national recreation area）。又如：

It's a warm wind, the west wind, full of birds' cries;
I never hear the west wind but tears are in my eyes,
For it comes from the west lands, the old brown hills,
And April's in the west wind and daffodils.

那是一种温暖的风，西风吹时，万鸟争鸣；
一听西风起，我眼眶中泪盈盈，
因为它来自西土，那褐色的故乡边，
春天就在西风到来，还有水仙。

[作者：约翰·曼斯菲尔德，英国诗人；译者：钱歌川（1981：53~54）]

说明：这里原文是英国诗人所作的《西风歌》，中国人对“西风”没有情感，“西风”在中国也从来不和春天联系在一起，但我们不能因此把它改为我们的“东风”。

1.7 翻译与语言环境

语言环境既包括普通意义的空间和时间，又包括语言本身的上下文。在不同的空间或时间，或在不同的上下文中，词义或句意可能稍有差异，或正好相反。

例1 Move along there!

译法一：请往里走！（公共汽车上售票员语）

译法二：请过那边去！（意指不要站在这里）（警察语）

例2 see sb. out

译法一：（偶然在某处）看见某人在外面

译法二：（家里客人要走）把客人送到门口

译法三：（遇上司机迷路）引导司机出去

例3 turn the key on sb.

译法一：（当某人在屋里时）把某人锁在屋里（不让出来）

译法二：（当某人在外面时）把某人锁在门外（不让进去）

例4 have a hard time 经历一段艰苦时间或处境艰苦

have sb. a hard time 让某人为难

说明：若加上间接宾语，意思就变了。

例5 Gulf States

译法一：<美>指濒临墨西哥湾诸州

美的“愚人节”(每年4月1日),却变成了中国的“愚公节”。

例6 check valve ([缩] CV)

误译: 检查阀

正译: 单向阀; 止回阀

说明: 若问误译者“检查阀”是什么意思,他是回答不出来的,因为他没有去理解它。

例7 key card: a device such as a plastic card with an encoded magnetic strip that operates a door or lock

说明: 这是一个专门术语,虽有简明的解释,但不在行的人难以悟出它的中文对应名“开门(开锁)磁卡”。有的词语,理解不难,表达不易。

例8 the casting couch: ① (*humor*) a situation in which an actress is persuaded to have a sex in return for a part in a film, play, etc.; ② (*slang*) a couch in a director's office on which actresses are said to be seduced in return for being awarded parts

译法一: <幽默>以肉体换角色(女演员为了获演某个角色以肉体作为交换条件)

译法二: <俚语>(导演办公室里的据说用来引诱女演员的)角色选派场所

译法三: 角色选派大沙发(因导演往往在办公室的大沙发上以承诺角色为条件对演员提出性要求而得名)

说明: 从上述三种注释中,我们已经理解了该名词的内涵(尽管译法一和译法二看法不同),但译法二的“场所”太笼统;译法一不是对应名,而是一个短语;译法三才是最佳选择。

例9 paternity leave: ①period of time away from work that a father of a new baby is allowed; ②time off work for the father of a new baby to help with its care, very few British or American employers give paternity leave

译法一: 父方(享有的)陪产假

译法二: (妻子生孩子时丈夫享受的)育儿假、陪产假(很少有英国或美国雇主给员工这种假期)

译法三: (妻子分娩期间其丈夫享受的)护理假,待产假

说明: 译法一“陪产”,意义含糊,译法二和译法三不应该省略“paternity”,我们想把它叫“男子喜假”或“父假”,不知当否?

例10 bread-and-cheese friend

<口>心腹朋友、真朋友

说明: “吃家常食品的朋友”,不是“酒肉朋友”。

第2章 英汉语法的比较

“只有比较，才能看出各种语言表现法的共同点和特殊之点。”

——吕叔湘

汉语语法是在模仿英语语法的基础上产生的，自然有许多共同点，例如，在词的分类和句子成分方面可以说是大同小异，但也肯定有特殊或不同之处。例如，英语词类比汉语多一个冠词。不同之处不少，这是我们必须注意并在翻译中慎重处理的问题。

2.1 英汉词类比较

表 2-1 英汉词类比较表

词类 语别	名词	动词	代词	形容词	数词	副词	介词	连词	叹词	冠词	助词
英语	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	
汉语	√	√	√	√	√	√	√	√	√		√

表面看来，英汉词类大同小异，英语多一个冠词，汉语多一个助词。实际上差异很大。英语一词多类现象很多。

例如，like 就身兼“五职”：①*adj.* 相像的；②*adv.* 或许；③*prep.* 像；④*n.* 同样的人或物；⑤*conj.* 如同。

英语同义多词（不是指同义词）现象普遍。例如，汉语的“教育”，英语就有动词（educate），名词（education），形容词（educational）与副词（educationally）之分，意义相同，只是句法功能不同。这也是我们学英语必须学它的语法的一个原因。

2.2 英汉句子成分比较

表 2-2 英汉句子成分比较表

语别 \ 句子成分	主语	谓语	宾语	表语	定语	状语	补语
英语	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
汉语	✓	✓	✓		✓	✓	✓

英汉两种语言的句子成分差别不大，汉语多一个补语，这一成分在很多场合相当于英语的状语；英语多一个表语，相当于汉语判断词“是”的后加部分。问题在谓语。英语里，每个句子中的谓语都必须是动词（即所谓“谓语动词”），或至少要有一个动词（以表示时态）；汉语则不然，形容词、名词和数量词可以直接做谓语，在这种情况下，英语必须加系动词（如 be）。

2.3 英汉词序比较

主语：两种语言的句子都以“主语—谓语—宾语”为主干，位置都比较固定，如有其他成分，则按习惯分别置于它们的前后。

谓语：两种语言都以谓语为中心，主语置于它的前面，宾语置于它的后面；英语的各种句型也是以谓语（动词）为中心。

宾语：两种语言的宾语一般都置于谓语之后。

定语：英语有前置与后置之分，汉语一般前置。

状语：英语状语位置比较复杂，但两种语言的时间状语和地点状语都可置于句首，英语还可置于句末。

补语：汉语的补语，有的相当于英语的状语。

疑问词：英语的疑问词一般置于句首，而不考虑其句法功能，汉语则视其句法功能而定。

2.4 英汉词组和复词词序比较

表 2-3 英汉词组和复词词序比较表

英语	汉语	异	同
up and down	上下		✓
right and left	左右	✓	
northeast	东北	✓	
southwest	西南	✓	
iron and steel	钢铁	✓	
food and drink	饮食	✓	
sooner or later	迟早	✓	
	早晚		✓
men and women	男女		✓
May 4 th	五月四日		✓
4 th May	五月四日	✓	
Miss Smith	史密斯小姐	✓	
Manager Wang	王经理	✓	
Room 2	二号房间	✓	
Exercise 1	练习 1		✓
current supply	电源		✓
	供电	✓	
water-pressure	水压		✓
water-proof	防水	✓	

2.5 英汉标点符号比较

表 2-4 英汉标点符号比较表

语别 标点符号	英语	汉语	语别 标点符号	英语	汉语
逗号	,	,	引号	“ ” ‘ ’	“ ” ‘ ’
句号	.	。	括号	[] ()	() []
顿号		、	破折号	—	——
分号	;	；	省略号	...	……
冒号	:	：	书名号		《 》
问号	?	？	斜线号	/	/
叹号	!	！			

标点符号到底是舶来品，汉语采用时只作了小的修改，并增加了一个顿号和一对书名号。汉译英时，顿号可用逗号代替；英语书名以斜体加实词首字母大写表示，如 *The English-Chinese Dictionary*, *Reader's Digest*。